

Contents

1 Empirical Translation Studies: From Theory to Practice and Back Again.	1
1.1 Introduction	1
1.2 Introducing Corpora in Translation Studies: 1993–2003	2
1.3 Consolidating Corpora in Translation Studies: 2003–2013.	3
1.4 Looking to the Future: Corpora and Holistic Cultural Translation	6
1.5 Towards a Corpus-Based Holistic Pedagogy	12
1.6 Toury’s Discovery and Justification Procedures	14
1.7 Case Study I: Translating <i>Business</i> in Italian	15
1.8 Case Study II: Translating <i>RIBA</i> in Italian.	20
1.9 Conclusion	23
References	23
2 History in Keywords	27
2.1 Introduction	27
2.2 Studying Ideology-Bound Lexis.	28
2.2.1 Ideology as a Research Object.	28
2.2.2 Keywords, Keyness and Ideology	29
2.3 Combined Methods: Keywords and Narrative Analysis.	31
2.3.1 Keyword List as a Starting Point	31
2.3.2 Historical View on Keywords	33
2.3.3 Keywords in Context: Clusters	37
2.3.4 Keywords in Narrative Structures.	40
2.4 Conclusions and Discussion	43
References	44
3 Keywords—A Tool for Translation Analysis	49
3.1 Introduction	49
3.2 Concept of Keywords.	50
3.3 Keyword Analysis—A Corpus-Based Method	51
3.4 Corpus Tool	52

3.5	Different Materials and Different Approaches	53
3.6	Large Corpora and Translated Language.	56
3.7	Style in the Original Text and in the Translation	57
3.8	Corpus-Based Discourse Analysis	59
3.9	Sorting Keywords	60
3.10	Examples on Analyzing the Aboutness of a Text.	62
3.11	Concluding Remarks	67
	References	68
4	A Contextual Approach to Translation Equivalence	73
4.1	Introduction	73
4.2	Contextualizing Translation.	75
4.3	Equivalence and Shifts in Context	77
4.4	Speech Presentation	82
4.5	Speech Presentation in Translation.	89
4.6	Retranslation.	92
4.7	The Golden Age of Translation	93
4.8	Corpus	97
4.9	Methodology.	97
4.10	Results	100
4.11	Discussion	123
4.12	Concluding Note	124
	References	125
5	A Corpus Analysis of Translation of Environmental News on BBC China	129
5.1	Introduction	129
5.2	Research Question	131
5.3	Computer-Assisted Configuration of Frames in Media Analysis: An Overview of Analytical Techniques	132
5.4	A Frame Analysis of Translation of Environmental Reporting on BBC China	134
5.4.1	Collection of Translated and Adapted News on Environmental Issues in BBC China.	134
5.4.2	Development of Analytical Instruments for Mediated Environmental Reporting on BBC China	137
5.5	Research Findings	145
5.6	Conclusion	151
5.7	Future Research.	153
	References	155

Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation
Studies

Laviosa, S.; Pagano, A.; Kemppanen, H.; Ji, M.

2017, VIII, 157 p. 17 illus., 5 illus. in color., Hardcover

ISBN: 978-981-10-1967-8